Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zawoje i łańcuszki, i przepaski, flakoniki\* i amulety,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zawoje, łańcuszki i przepaski; flakoniki, amulety |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czapeczki, ozdoby u nóg, opaski, naszyjniki i kolczyki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bieretki, i zapony, i bindy, i przedniczki, i nausznice; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przedzielnice, i nagolenice, i łańcuszki, i jabłuszka woniające, i nausznice, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | diademy, łańcuszki u nóg i wstążki, flaszeczki na wonności i amulety, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawoje i łańcuszki, i wspaniałe przepaski, flakoniki i amulety, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | ozdoby z głów, łańcuszki z nóg, ozdobne wstęgi, naczynia z wonnościami i amulety, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | diademy, łańcuszki i wstążki, flakoniki perfum i amulety, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | diademy, łańcuszki i przepaski, flakoniki [perfum] oraz amulety, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і одіж краси слави і прикраси і намисто і запинки і намисто на праву руку і перстені і кульчики |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zawoje, łańcuszki, przepaski, pojemniki na perfumy i amulety, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nakrycia głowy i łańcuszki na nogi, i przepaski na piersi, i ʼdomy duszyʼ, i ozdobne, brzęczące muszelki, |

1. 1) flakoniki, הַּנֶפֶׁש ּובָּתֵי (uwate hannefesz), idiom: domki duszy (l. tchnienia). [↑](#footnote-ref-2)